

توفان

داستان‌های سرگرم‌کننده‌ی شکسپیر

به زبان ساده

لویس بردت

برگردان

شیما طیبی جزایری

این کتاب ترجمه‌ای است از:

The Tempest

Lois Burdett

سرشناسه:	بردت، لوئیس، ۱۹۵۲-م	Lois, Burdett
عنوان و نام پدیدآور:	توفان: داستان‌های سرگرم‌کننده‌ی شکسپیر / لوئیس بردت؛ برگردان شیما طیبی جزایری	
مشخصات ناشر:	تهران: نشر قطره، ۱۳۸۹	
مشخصات ظاهری:	۷۵ ص	
فروست:	سلسله انتشارات - ۱۵۴۲، ادبیات - ۲۱۲	
شابک:	۹۷۸-۶۰۰-۱۱۹-۱۳۱-۲	
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا	
یادداشت:	گروه سنی: ج، د	
عنوان دیگر:	داستان‌های سرگرم‌کننده‌ی شکسپیر	
موضوع:	شکسپیر، ویلیام، ۱۵۶۴-۱۶۱۶ م. توفان - اقتباس‌ها	
موضوع:	نمایش‌نامه‌ی انگلیسی	
شناسه‌ی افزوده:	طیبی جزایری، شیما، ۱۳۵۶-، مترجم	
رده‌بندی دیویی:	۱۳۸۹ ط ۴۳۷ ب ۳ / ۸۱۲	
شماره‌ی کتابشناسی ملی:	۲۰۴۷۲۰۶	

ISBN: 978-600-119-131-2

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۱۹-۱۳۱-۲

باشد. گرچه مجموعه‌ی غزلیاتش اولین بار در ۱۶۰۹ به چاپ رسید و شاهد اجرای نمایش‌هایش بود.

توفان که تاریخ نوشتن آن را ۱۶۱۰ یا ۱۶۱۱ میلادی تخمین زده‌اند اثری کم‌دی و جزو آخرین آثار شکسپیر به شمار می‌رود. گرچه در زمان خودش محبوبیت دیگر آثار شکسپیر را خصوصاً در اجرا به دست فاوود ولی سه یا چهار قرن بعد توجه منتقدان و ادیبان را به خود جلب کرد تا جایی که اکنون در شمار یکی از بزرگ‌ترین آثار شکسپیر جای می‌گیرد. گفته می‌شود که شکسپیر آن را با الهام از هیچ اثر خاصی ننوشته گرچه ردپای برخی از آثار نویسندگان پیش از او در آن دیده می‌شود ولی آنچه مسلم است این‌که به طور کامل از هیچ اثر خاصی برداشت نشده بلکه ترکیبی از چندین اثر است. اولین بار در ۱ نوامبر ۱۶۱۱ اجرا شد گرچه خیلی مورد توجه قرار نگرفت.

اثر حاضر شامل دو بخش است: بخش اول با عنوان وصفی کودکانه از شکسپیر، زندگی‌نامه‌ی مختصری از شکسپیر را دربرمی‌گیرد که به زبانی ساده و شیرین برای کودکان گفته شده و در ترجمه سعی شده همان لحن ساده حفظ شود تا واکنش کودکان برای خوانندگان ملموس‌تر باشد و در بخش پایانی نظر خود کودکان آورده شده است. در این بخش حتی غلط‌های املایی کودکان در متن انگلیسی حفظ شده که مترجم با ضبط برخی واژگان به صورت عمدی سعی کرده است آن‌ها را به خوانندگان فارسی‌زبان انتقال دهد؛ سپس نسخه‌ی ساده‌شده توفان را می‌خوانیم که ترجمه‌ای است از مجموعه کتاب‌های داستان‌های سرگرم‌کننده‌ی

شکسپیر^۱ که توسط لویس بردت در سال ۱۹۹۹ برای مخاطبان کودک و نوجوان نوشته شده است و خود کودکان آن را اجرا کرده‌اند. تأثیری که بچه‌ها از شنیدن داستان، بازی در نقش یکی از شخصیت‌های آن، دیدن نمایش و غیره گرفته‌اند در بسیاری از صفحات کتاب آورده شده است.

در ترجمه‌ی این اثر از ترجمه‌ی آقای ابراهیم یونسی^۲ کمک گرفته شده است؛ همین‌طور در مواردی که مترجم با جمله‌ای مواجه شده که مستقیماً از متن اصلی آورده شده است (تعداد این‌گونه جملات نسبتاً زیاد بود)، به این ترجمه رجوع کرده است. در یادداشت‌هایی که در بنویس آورده شده است، شماره صفحه‌ی این عبارات ذکر شده است.

گرچه کتاب حاضر و تمام مجموعه کتاب‌های لویس بردت با عنوان مذکور به نیت و برای مخاطبان کودک نوشته شده است، این آثار می‌توانند برای بسیاری از مخاطبان نوجوان، جوان و حتی بزرگسال هم جذاب و خواندنی باشد.

به امید روزی که شاهد چاپ آثاری از این دست از ادبیات کهن ایران زمین باشیم.

شیرین طبعی جزایری

فروردین ۱۳۹۰

۱. Shakespeare can be fun

۲. توفان، ترجمه‌ی ابراهیم یونسی، ۱۳۵۱، تهران، نشر اندیشه